

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2009 — 2905

[C — 2009/15032]

9 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment à la Convention sur l'assurance soins de santé entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 10 août 2006 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur l'assurance soins de santé entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 10 août 2006, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2007-2008.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 20 août 2008, n° 4-898/1.

Session 2008-2009.

Sénat.

Rapport, n° 4-898/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 6 novembre 2008.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1572/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1572/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 27 novembre 2008.

(2) Cette convention entre en vigueur le 1^{er} septembre 2009, conformément à son article 16.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2009 — 2905

[C — 2009/15032]

9 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de gezondheidszorgenverzekering tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 10 augustus 2006 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de gezondheidszorgenverzekering tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 10 augustus 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 augustus 2008, nr. 4-898/1.

Zitting 2008-2009.

Senaat.

Documenten. — Verslag, nr. 4-898/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 6 november 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1572/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1572/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 27 november 2008.

(2) Deze overeenkomst treedt in werking op 1 september 2009, overeenkomstig haar artikel 16.

**Convention sur l'assurance soins de santé
entre le Royaume de Belgique et l'Australie**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

L'AUSTRALIE,

Souhaitant réglementer les relations réciproques entre les deux Parties dans le domaine de l'assurance soins de santé,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme « Australie » désigne : le Commonwealth d'Australie;

(b) Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

En ce qui concerne l'Australie : le territoire de l'Australie, à l'exclusion de tous les territoires externes autres que les territoires des Iles Cocos (Keeling) et des Iles Christmas;

(c) Le terme « législation » désigne :

Les lois et règlements visés à l'article 2;

(d) Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'application de la législation visée au paragraphe 1^{er} (a) de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie : le Secrétaire du Département de la Santé et de la Vieillesse (ou d'un autre Département similaire qui pourrait à l'avenir accomplir les missions pertinentes de cet organisme) chargé, en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée au paragraphe 1^{er} (b) de l'article 2;

(e) Le terme « organisme compétent » désigne :

l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er};

(f) Le terme « période d'assurance » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation en vertu de laquelle cette période a été accomplie ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation;

En ce qui concerne l'Australie : toute période entrant en considération pour Medicare en vertu de la législation applicable;

(g) Le terme « prestations en nature » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les prestations de santé visées à l'article 34 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

En ce qui concerne l'Australie :

(a) les services professionnels dispensés conformément au Health Insurance Act 1973;

(b) les services hospitaliers dispensés dans le cadre du système de santé publique conformément au Health Insurance Act 1973. En ce qui concerne (a) et (b), toute convention ou toute réglementation au sujet de la dispensation dans les Etats et Territoires de l'Australie de services hospitaliers et autres;

(c) les prestations pharmaceutiques dispensées à un patient général tel qu'il est défini dans le National Health Act 1953;

VERTALING

**Overeenkomst betreffende de gezondheidszorgenverzekering
tussen het Koninkrijk België en Australië.**

HET KONINKRIJK BELGIË

en

AUSTRALIË,

Bezield met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Partijen op het gebied van de gezondheidszorgenverzekering te regelen,

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I. — Algemene Bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

(a) Verstaat men onder « België » : het Koninkrijk België;

Verstaat men onder « Australië » : de Commonwealth van Australië;

(b) Verstaat men onder « grondgebied » :

voor wat België betreft : het grondgebied van het Koninkrijk België;

voor wat Australië betreft : het grondgebied van Australië, met uitsluiting van al de externe grondgebieden andere dan het grondgebied van de Cocoseilanden (Keeling) en de Christmaseilanden;

(c) Verstaat men onder « wetgeving » :

de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2;

(d) Verstaat men onder « bevoegde autoriteit » :

voor wat België betreft : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1(a);

voor wat Australië betreft : de Secretaris van het Departement van Gezondheid en Veroudering (of een ander Departement dat mogelijk in de toekomst de desbetreffende functies van dit orgaan uitvoert) die, wat hem betreft, belast is met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1(b);

(e) Verstaat men onder « bevoegd orgaan » :

de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen;

(f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak » :

voor wat België betreft : elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak;

voor wat Australië betreft : elke periode die in aanmerking komt voor Medicare onder de toepasselijke wetgeving;

(g) Verstaat men onder « verstrekkingen in natura » :

voor wat België betreft : geneeskundige verstrekkingen, met name deze vermeld in artikel 34 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994;

voor wat Australië betreft :

(a) professionele diensten verleend onder de bepalingen van de Health Insurance Act van 1973;

(b) ziekenhuisverstrekkingen verleend in het kader van het volksgezondheidsstelsel onder de bepalingen van de Health Insurance Act van 1973. Met betrekking tot (a) en (b), elke overeenkomst of besluit met betrekking tot de verlening van ziekenhuisverstrekkingen en andere diensten in de Staten en Territoria van Australië;

(c) farmaceutische verstrekkingen verleend aan een gewone patiënt, zoals bepaald in de National Health Act van 1953;

(h) Le terme « résidence » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : la résidence habituelle;

En ce qui concerne l'Australie : la résidence fait référence à la possession soit d'un passeport australien valable, soit de tout autre passeport valable visé afin que son titulaire puisse résider indéfiniment en Australie tel que défini dans et en vue de l'application du Health Insurance Act 1973;

(i) Le terme « visite » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : la présence sur ce territoire dans les limites prévues pour cette période par la législation;

En ce qui concerne l'Australie : la présence légale sur ce territoire sans constituer une résidence.

2. Tout terme utilisé dans la présente Convention mais non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Domaines couverts

1. La présente Convention s'applique :

(a) en ce qui concerne la Belgique : à la législation relative à l'assurance soins de santé pour travailleurs salariés et travailleurs indépendants;

(b) en ce qui concerne l'Australie : à la législation relative au Health Insurance Act 1973, au National Health Act 1953 et aux réglementations et règlements qui y sont liés, et à toute convention au sujet de la dispensation dans les Etats et Territoires de l'Australie de services hospitaliers et autres.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'appliquera également aux législations, réglementations, règlements et conventions qui remplaceront, modifieront ou compléteront les législations, réglementations, règlements et conventions énumérés au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. La présente Convention s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes d'assurance soins de santé existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie contractante qui modifie sa législation, au sujet de pareilles extensions, notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Personnes couvertes

Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique aux personnes assurées soumises à la législation belge ou pouvant être soumises à la législation australienne ainsi qu'aux membres de leur famille.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et peuvent bénéficier des prestations de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent légalement dans les mêmes conditions que les ressortissants belges en Belgique et que les résidents australiens en Australie.

TITRE II. — Dispositions spécifiques en matière d'assurance soins de santé

Article 5

1. Sauf disposition contraire dans les articles 6 et 7, une personne qui a droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'une des Parties contractantes et dont l'état justifie un traitement médical immédiat pendant une visite sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit aux prestations en nature sur le territoire de cette autre Partie contractante.

(h) Verstaat men onder « woonplaats » :

voor wat België betreft : de gewoonlijke verblijfplaats;

voor wat Australië betreft : het begrip « woonplaats » verwijst naar het houden van een geldig Australisch paspoort of elk ander geldig paspoort dat vermeldt dat de houder ervan voor onbepaalde tijd in Australië mag verblijven, zoals bepaald in het kader van de Health Insurance Act van 1973;

(i) Verstaat men onder « bezoek » :

voor wat België betreft : aanwezig op het grondgebied, binnen de grenzen van een bepaalde periode zoals voorzien in de wetgeving;

voor wat Australië betreft : wettig aanwezig zijn op het grondgebied, zonder er een woonplaats te hebben.

2. Elke term die in deze Overeenkomst wordt gebruikt, maar niet in paragraaf 1 van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven door de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

(a) voor wat België betreft : op de wetgeving betreffende de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;

(b) voor wat Australië betreft : op de wetgeving betreffende de Health Insurance Act van 1973, de National Health Act van 1953 en aanverwante bepalingen en besluiten, en elke overeenkomst met betrekking tot de verlening van ziekenhuisverstrekkingen en andere diensten in de Staten en Territoria van Australië.

2. Behoudens paragraaf 3 van dit artikel, is deze Overeenkomst gelijkelijk van toepassing op alle wetten, bepalingen, besluiten en overeenkomsten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetten, bepalingen, besluiten en overeenkomsten vervangen, wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle wetten of bepalingen die de bestaande ziekteverzekeringsregelingen uitbreiden tot nieuwe categorieën van gerechtigden, tenzij de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd haar bezwaren tegen dergelijke uitbreidingen binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van de bedoelde wetten of bepalingen betekent aan de andere Partij.

Artikel 3

Persoonlijk toepassingsgebied

Tenzij anders bepaald, is deze Overeenkomst van toepassing op personen die verzekerd zijn volgens de Belgische wetgeving of die in aanmerking worden genomen door de Australische wetgeving en alsook op hun gezinsleden.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, zijn personen die onder artikel 3 vallen, onderworpen aan de verplichtingen en hebben ze recht op de verstrekkingen zoals bepaald in de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan ze wettig aanwezig zijn, onder dezelfde voorwaarden als de Belgische staatsburgers in België en de inwoners van Australië in Australië.

TITEL II. — Bijzondere bepalingen inzake gezondheidszorgverzekering

Artikel 5

1. Behalve indien anders bepaald in artikelen 6 en 7, heeft een persoon die recht heeft op verstrekkingen in natura onder de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Partijen en wiens toestand onmiddellijke medische behandeling vereist gedurende een bezoek op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, recht op verstrekkingen in natura op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende partij.

2. Les prestations en nature sont servies par l'organisme compétent dans la Partie contractante que la personne visite, conformément à la législation qu'il applique.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article n'est pas applicable lorsque qu'une personne se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y recevoir un traitement médical.

4. Il appartient à l'organisme compétent du lieu de visite d'évaluer la nécessité immédiate du traitement médical visé au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

Les étudiants et les membres de la famille qui les accompagnent qui sont soumis à la législation d'une Partie contractante et qui se trouvent légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit aux prestations en nature sur le territoire de cette autre Partie contractante. Les prestations en nature sont servies par l'organisme compétent de cette dernière Partie contractante conformément à la législation qu'il applique.

Article 7

Une personne qui, en vertu des articles 9 à 11 de la Convention sur la sécurité sociale entre l'Australie et le Royaume de Belgique du 20 novembre 2002, est soumise à la législation d'une Partie contractante, de même que les membres de sa famille qui l'accompagnent, ont droit aux prestations en nature pendant toute la période de leur présence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les prestations en nature visées aux articles 5 à 7 sont à charge de la Partie contractante servant ces prestations.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir d'un remboursement entre les organismes compétents concernés. Les conditions de ce remboursement seront fixées par les autorités compétentes.

TITRE III. — Dispositions diverses

Article 9

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

(a) prennent, par arrangement administratif fixé conjointement, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

(b) se communiquent directement toute information concernant les mesures prises en vue de l'application de la présente Convention;

(c) se communiquent le plus rapidement possible et directement toute modification de leur législation respective susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 10

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes de même que les organismes compétents de chaque Partie contractante s'entraident comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est gratuite sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, que celle-ci se trouve en Belgique ou en Australie. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

Article 11

Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

2. De verstrekkingen in natura worden verleend door het bevoegd orgaan van de overeenkomstsluitende Partij waar de persoon op bezoek is, overeenkomstig de toepasselijke wetgeving ervan.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing wanneer een persoon naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij reist met de bedoeling om er een medische behandeling te krijgen.

4. Het is de verantwoordelijkheid van het bevoegd orgaan van de plaats van bezoek om de onmiddellijke noodzaak te bepalen van de medische behandeling bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

Artikel 6

Studenten en de hen vergezellende gezinsleden die onderworpen zijn aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij en die wettig aanwezig zijn op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, hebben recht op verstrekkingen in natura op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Partij. De verstrekkingen in natura worden verleend door het bevoegd orgaan van de laatste overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar toepasselijke wetgeving.

Artikel 7

Personen die, krachtens artikelen 9 tot 11 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië van 20 november 2002, onderworpen zijn aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij, en zo ook de hen vergezellende gezinsleden, hebben recht op verstrekkingen in natura gedurende de volledige periode tijdens dewelke ze aanwezig zijn op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 8

1. De verstrekkingen in natura, bedoeld in artikelen 5 tot 7, vallen ten laste van de overeenkomstsluitende Partij die deze verstrekkingen heeft verleend.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen dat er een terugbetaling gebeurt tussen de twee betrokken bevoegde organen. De bepalingen en voorwaarden voor deze terugbetaling zullen overeengekomen worden tussen de bevoegde autoriteiten.

TITEL III. — Diverse bepalingen

Artikel 9

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

(a) nemen aan de hand van gezamenlijk vastgestelde administratieve schikkingen de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

(b) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de maatregelen die genomen zijn met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst;

(c) brengen elkaar zo snel mogelijk en rechtstreeks op de hoogte van elke wijziging in hun wetgeving die een invloed kan hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 10

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst staan de bevoegde autoriteiten en zo ook de bevoegde organen van elke overeenkomstsluitende Partij elkaar bij, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze wederzijdse bijstand is kosteloos, behalve indien anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, ongeacht of deze persoon in Australië of in België aanwezig is. Het corresponderen geschiedt in één van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 11

Taksen en vrijstelling van echtverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Partijen voor de stukken en documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij over te leggen stukken en documenten.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 12

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être introduits selon la législation d'une Partie contractante dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cette Partie sont recevables s'ils ont été introduits auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction de l'autre Partie contractante pendant le même délai. Dans ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi(e) transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction de la première Partie contractante soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Partie contractante est considérée comme étant la date à laquelle ils ont été introduits auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent(e) afin de déterminer sa compétence à les examiner.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté(e) parce qu'elle (il) est rédigé(e) dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 13

Règlement des différends

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent dans la mesure du possible tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention dans l'esprit de celle-ci et conformément à ses principes fondamentaux.

TITRE IV. — Dispositions transitoires

Article 14

Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations en nature pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

Article 15

Durée de la Convention

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties contractantes au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Toutefois, la Convention restera applicable jusqu'à la fin d'une période de douze mois à partir de la date à laquelle ce préavis a été notifié à l'autre Partie contractante.

Article 16

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par voie diplomatique, par laquelle la dernière des deux Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Canberra le dixième jour d'août de l'année deux mille six, en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

2. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het echtverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 12

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. De aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die onder de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij binnen een bepaalde tijdsspanne moeten ingediend zijn bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van deze overeenkomstsluitende Partij, zijn ontvankelijk wanneer ze binnen dezelfde tijdsspanne worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van de andere overeenkomstsluitende Partij. In dit geval stuurt de autoriteit, het orgaan of de jurisdictie die aldus wordt benaderd deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onmiddellijk door naar de autoriteit, het orgaan of de jurisdictie van de eerste overeenkomstsluitende Partij, ofwel rechtstreeks, ofwel via de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen ingediend zijn bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van de andere overeenkomstsluitende Partij wordt beschouwd als zijnde de datum waarop ze zijn ingediend bij de bevoegde autoriteit, orgaan of jurisdictie voor het in overweging nemen ervan.

2. Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat ze (het) opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13

Regeling van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen worden geregeld volgens de geest en de grondbeginselen van de Overeenkomst.

TITEL IV. — Overgangsbepalingen

Artikel 14

Feiten die zich voordoen vóór de Overeenkomst in werking treedt

Deze Overeenkomst voorziet geen enkel recht op verstrekkingen in natura voor een periode vóór ze in werking treedt.

Artikel 15

Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door één der overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatieke weg aan de andere overeenkomstsluitende Partij wordt bezorgd. De Overeenkomst blijft echter van kracht tot wanneer een periode van twaalf maanden is verstreken, die begint op de datum waarop de kennisgeving wordt bezorgd bij de andere overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 16

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst via diplomatieke weg van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Partijen aan de andere overeenkomstsluitende Partij heeft laten weten dat de formaliteiten die wettelijk vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, vervuld zijn.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Canberra de tiende dag van augustus van het jaar twee duizend en zes, in tweevoud, in de Engelse, Franse en Nederlandse talen, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.